



Sanna HANSSEN

ÜBERSETZUNG | EDITING | EXPERTISE FR – DE – EN

- ☎ +33 6 11 60 75 36 | +49 823 86 47
- ✉ sanna@hansentranslation.com
- 📍 2, rue Corneille, 11800 Trèbes, Frankreich
- 📍 Schweinfurthstr. 90, 14 195 Berlin
- 🌐 <https://de.hansentranslation.com/>

IDEEN

Sport, Kunst & Kultur – wer einen Eindringling wähnt, wird enttäuscht!

Ob Handballfeld, Theaterbühne oder Museum – dasselbe Feuer!

Und es hat mich schon immer in die weite Welt gezogen...

Aus meinem Berlin heraus ging es nach Frankreich und Kanada, immer genau auf der Suche nach eben jener Atmosphäre, die einen Sommerabend im Musée d'Orsay oder die Hitze eines Hockeyspiels in Montréal ausmacht.

hansentranslation.com – Das bin ich. Meine Arbeitssprachen sind Französisch, Englisch und Deutsch. Ich übersetze, schreibe und passe an: Es geht um Ihre Stimme, um Leidenschaften und um Ideen.

SOFT & HARD SKILLS

- Enthusiasmus, Teamgeist, Engagement
- Selbständigkeit, Kreativität, Liebe zum Detail
- Pack Office, TAO Trados Studio, Presta, Redmine
- Linguistik (Literatur, Fachwissenschaft)
- Forschungsmethodik, Schreibstandards, Literatur-/Dokumentrecherche
- DaF-Pädagogik
- Internationales Projektmanagement

BERUFLICHE STATIONEN

07/2023 - Aktuell

PIPPLET | Frankreich | Freelance
Sprachprüferin | DaF

- Sprachkompetenzbeurteilung für Firmeneinstellungsverfahren

10/2021 - Aktuell

HANSEN TRANSLATION | Frankreich, Deutschland | Freelance
Übersetzerin, Editorin & Redakteurin | FR - EN - DE

- Übersetzung, Transkreation, Edition, MTPE, Redaktion | Sport, Kunst & Kultur
- Trados Studio 2021, Crowdin, XTM, Monday, Pack Office
- Klassische Musik, Marketing, Communication, PR, Websites, Podcasts, Audioguides, Artikel
- Partner: Podster, Verboo (Warner Classics/Erato), deepL, Filovent, Private Sport Shop

01/2010 - Aktuell

AGENTUR AGENT AGITATEUR | Paris | Freelance
Lektorin & Korrektorin

- Korrekturlesen von Drehbüchern, Exposés, Treatments, Drafts und Pitches.

09/2019 - 09/2021

PRIVATE SPORT SHOP | Montpellier | Festanstellung
Webmarketing E-Kommerz - Übersetzerin FR | DE

- Erstellung & Launch von **privatesportshop.de** (März 2020)
- Übersetzung, Transkreation, Marketing, Terminologie
- Redaktionelle Linie und Verwalten von Datenbanken (Terminologie, Übersetzungsspeicher und Glossare)

10/2016 - 06/2018

DEUTSCH AKADEMIE | Berlin | Freelance
DaF-Trainerin

- Intensivkurse für Erwachsene, CERCLA, B & C

09/2013 - 07/2016

COLLEGE ST GEORGES & FRANZÖSISCHES GYMNASIUM | Paris & Berlin
Festanstellung DaF-Lehrerin

- Sekundarstufe, CERCLA & B

01/2010 - 12/2010

EPONYME KUNSTGALERIE | Bordeaux | Freelance
Ausstellungskoordinatorin

- Internationale Ausstellungsmontage, Kommunikation, Übersetzung

08/2004 - 05/2009

LA LUCARNE | Montreal, Bordeaux, Berlin | Freelance
Programmassistentin & Koordinatorin

- Programmkoordination *International Film & Sport Festival in Montreal*
- Sponsorship und internationale Partnerschaften wie das *11mm-Fußballfilmfestival* in Berlin
- Redaktion & Übersetzung von Kommunikationsmaterial

01/2000 - 01/2003

ACADEMIE DE BORDEAUX | Bordeaux | Stipendiatin
Opernbühnenbild im Europa des 20. Jahrhunderts

AUSBILDUNG

05/2013 – 07/2014

Bildungsministerium | Paris | 1. französisches Staatsexamen |
DaF-Zulassungsprüfungen, Sekundarstufe

- gymnasiale Oberstufe (schriftliche Prüfung), 2013
- Sekundarstufe 6. bis 9. Klasse (schriftliche und mündliche Prüfung), 2014

09/2010 - 06/2012

Université de Paris Sorbonne | Paris | Vorbereitungsseminare
Kuratoren-Zulassungsprüfung, Welterbe: zeitgenössische Kunst

09/2007 – 07/2008

Université Bordeaux Michel de Montaigne | Bordeaux
Bachelor: Kulturvermittlung und Projektmanagement – sehr gut
Diplomarbeit *Sport und Kulturmanagement* (18/20)

09/2005 – 06/2006

Université du Québec | Montreal, Kanada
Gasthörerin: Medien- und Kunstgeschichte in Kanada – A+

09/1999 – 07/2000

Université Bordeaux Michel de Montaigne | Bordeaux
Master 2: Geschichte, Wirtschaft, Kunst – sehr gut
Masterarbeit *Das Opernbühnenbild im 20. Jahrhundert* (19/20)

09/1998 – 07/1999

Université Bordeaux Michel de Montaigne | Bordeaux
Master 1: Kunstgeschichte & Archäologie – sehr gut
Masterarbeit *Die Bühnenbildner Artus et Lauriol, Bordeaux 1873-1913*

09/1996 – 07/1997

Université de Paris Sorbonne, Paris IV | Paris
Bachelor: Kunstgeschichte und Archäologie – gut

REFERENZEN

- **Mette Holstberg**, Global Content dEitor, Podster, mho@podster.app
- **Zoë Parry**, Senior Project Manager, Verboo, zoe@verboo.co.uk
+44 (0) 78 17 616 763
- **David Badalec**, Head of International & Country Manager DACH,
Private Sport Shop, +49 157 923 087 60, david.badalec@privatesportshop.com
- **Mustapha Terki**, CEO MEG Montreal, +33 6 26 95 26 10, mustaweb@gmail.com
- **Ernesto Ona**, Drehbuchautor bei Agent Agitateur für Cinéfrance & Pathé
+33 6 10 53 15 20, ernesto.lalucarne@gmail.com
- **Borja Dominguez**, Linguistics Project Manager, Pipplet, borja@pipplet.com

SPRACHEN

Französisch

Englisch

Spanisch

Zweisprachig

Erfahren (C2)

Kenntnisse

Einsehbar auf:

<https://de.hansentranslation.com/>

<https://www.proz.com/feedback-card/3380785>

<https://www.linkedin.com/in/sanna-hanssen-381a5130/>